

8.F-JLM-15

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: JLM

Fecha: 27/9/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klare
Kärendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ayoqua che ~~camisara~~ J

b) Ahata ayoqua che aorã G

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino sa hizo C

b) Uperire ou imemby G

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Qué guazopa esta el señor C

b) Iguapoitipa akei karai J

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó en cima de la muralla C

b) Peteĩ mbarakaja ohasa mba'e yvatary G

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas C
- b) Che ndare ko'i heta eoka ipyahuva

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando estabamos juntos C
- b) Onguahẽ Kuri roimembagave

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo ~~para que se~~ de broma para que se que
- b) he'i chupe gualu opytahague

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio ~~un~~ perezoso
- b) Ko eotedia aime diaigue

9- ¿Por qué piko decis eso? J

- a) Por que razón decis eso
- b) Mbatere ~~piko~~ ko ere umiva

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandio oĩ va'epa
- b) Pe mandio eota vai pama

11- Ayer he visto un ñandú guasú

- a) Ayer ~~he visto~~ he visto un avestru
- b) Kuehe ahogho petei ñandu guasu

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ero nate otro días
- b) Ko'ero nate kolejeytā

13- Anikena nde pochy che ama G

- a) No te vasa a engar muger
- b) Anikene nde pochy muger

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe kaā ndahevái
- b) fsa yerba no ts riko

15- Huāna ndoumoái koetedia G

- a) Juana nova venia hoy
- b) Huāna nova venir koetedia

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) Jma ma ndogechavai ni petdi tigre kola rupi

17- Illetradoitepa pa karia'y J

- a) Dve ltrado que es ~~es~~ el muchacho
- b) Ilettradoitepa amo karia'y

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akoi
- b) Hasy cheve pa cabeza

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

- a) Apekase peti manguruyo na kaku manduvi
- b) ~~Otopa~~

20- Otopa peti tapekañi

- a) Encontro un camino escondido
- b) Atopa peti tape kani

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che canelo heta aguatahague
- b) Che canelo de tanto aguatahague

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C

- a) Eñadente Kolarupi o peti ñacanina
- b) Eñadente Kolarupi se esconde ñacanina

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) De jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

- a) Oeko peti ñacurutu hogape
- b) Tiene peti ñacurutu hogape

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

- a) Pe blusa oeko encaje ñanduti's
- b) Po blusa tiene encaje ñanduti

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) Nose donde puede estar escondido el huevo (✓)
b) Nose donde puede ikatu okañy pe ryguasurupí'la

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

X ✓

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ~~Ikua~~ erumi cheve vaso pe y yralusa ikateramo
b) Podría ~~servirme~~ un vaso de y roysa.

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) Como amaneceste

b) Mba'eicha amaneciste

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

X

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karañe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C

12. Hoy ando <u>medio</u> kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	I
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	J
16. Oheka <u>la</u> imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G